

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Samstag, 22. Juli 1876.

N^o 49.

SAMEDI, 22 JUILLET 1876.

**Gesetz vom 6. Juli 1876, betreffend die Er-
richtung einer neuen Gemeinde unter dem
Namen Schifflingen.**

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Art. 2 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeor-
dneten-Kammer und des Staatsrathes vom 21.
und 30. Juni d. J., gemäß welchen eine zweite
Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Section Schifflingen ist von der
Gemeinde Esch a. d. Alzette, zu welcher sie bisher
gehörte, getrennt und zu einer selbstständigen Ge-
meinde, unter der Benennung „Gemeinde Schiff-
lingen“, errichtet.

Die Grenzscheiden sind festgesetzt, wie sie auf
beiliegendem Plane durch einen blauen Strich
angegeben sind.

Art. 2. Das Archiv, welches die bisherige
Gemeinde Esch a. d. Alzette als solche betrifft,
verbleibt zu Esch. Die durch die Trennung zu
verursachenden Kosten werden je zur Hälfte von
den beiden neu gebildeten Gemeinden getragen.

Art. 3. Gegenwärtiges Gesetz tritt erst 40
Tage nach seiner Veröffentlichung in Wirksamkeit.

*Loi du 6 juillet 1876, concernant la création d'une
nouvelle commune sous le nom de Schifflange.*

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 2 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du
21 juin dernier, et celle du Conseil d'État du 30
du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à
second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La localité de Schifflange est détachée
de la commune d'Esch-sur-l'Alzette, dont elle
fait actuellement partie, et érigée en une com-
mune distincte sous le nom de «commune de Schiff-
lange».

Les limites séparatives des deux communes
d'Esch et de Schifflange sont fixées telles que les
indique le filet bleu du plan ci-annexé.

Art. 2. Les archives qui intéressent l'ancienne
commune d'Esch-sur-l'Alzette en général restie-
ront à Esch. Les frais auxquels la séparation
donnera lieu seront supportés par moitié par
chacune des deux communes nouvellement formées.

Art. 3. La présente loi sera exécutoire 40
jours après sa publication.

Die jetzige Gemeindeverwaltung wird bis zu Ablauf dieser Frist, innerhalb welcher die geeigneten Maßnahmen zur Organisation und zum Zungiren der neuen Gemeinden getroffen werden, im Amte verbleiben.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Soestdij den 6. Juli 1876.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter
Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
H. Salentiny. Prinz der Niederlande.

L'ancienne administration communale continuera à fonctionner jusqu'à l'expiration de ce délai, en déans lequel seront prises les mesures nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement des nouvelles communes.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Soestdijk, le 6 juillet 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.

Bekanntmachung. — Prüfungsjurys.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 15. Juli 1876 sind ernannt:

1° zu Mitgliedern der Prüfungsjurys für die Verleihung der Grade während 1876—1877:

Rechtswissenschaft.—Die H. Bannerus, vormaliger General-Director, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch und Ehrengerichtsrath, Chomé, Obergerichtsrath, Kirpach, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg und Deputirte, De Muysen, Advocat-Anwalt und Deputirte zu Luxemburg, und Franck, Friedensrichter zu Luxemburg.

Medicin. — Die Doctoren der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, H. Aschmann und Niedercorn zu Luxemburg, de Waquant zu Föh, Clasen zu Grevenmacher und Nuel zu Eich.

Philosophie und Philologie. — Die H. Jonas, Director der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung, Hardt, Regierungsrath, Karl Müllendorff, Schaack und Stronck, Professoren am Athenäum.

Physikalische und mathematische Wissenschaften.—Die H. de Colnet d'Huart, Director des Athenäums, Wittenauer, Berg-

Avis. — Jurys d'examen.

Par arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1876 ont été nommés:

1° Membres des jurys d'examen pour la colation des grades pendant l'année 1876 à 1877:

Droit. — MM. Vannerus, ancien directeur général, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch et conseiller honoraire, Chomé, conseiller à la Cour supérieure de justice, Kirpach, juge au tribunal d'arrondissement et député à Luxembourg, De Muysen, avocat-avoué et député à Luxembourg, et Franck, juge de paix à Luxembourg.

Médecine. — Les docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement, MM. Aschmann et Niedercorn à Luxembourg, de Waquant à Foetz, Clasen à Grevenmacher, et Nuel à Eich.

Philosophie et lettres. — MM. Jonas, conseiller d'Etat, directeur de l'enregistrement et des domaines à Luxembourg, Hardt, conseiller de Gouvernement, Charles Müllendorff, Schaack et Stronck, professeurs à l'Athénée.

Sciences physiques et mathématiques. — MM. de Colnet d'Huart, directeur de l'Athénée, Wittenauer, ingénieur des mines à Luxembourg,

bau-Ingenieur zu Luxemburg, *Sivering*, Oberingenieur der öffentlichen Bauten zu Luxemburg, *Martha* und *Aug. Müllendorff*, Professoren am Athenäum zu Luxemburg.

Naturwissenschaften. — Die *H. Fischer*, Präsident der Ackerbau-Commission, *Wies* und *de Waha*, Professoren am Athenäum, *De La Fontaine*, Districts-Commissar, und *Layen*, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg.

Notariat. — Die *H. Thilges*, Staatsrath und Präsident der Rechnungskammer, *Karl Simons*, Advocat-Anwalt und Deputirte, *Klein*, vormaliger Notar und Deputirte, *Rausch*, Notar, und *Xaver Eyschen*, Advocat-Anwalt zu Luxemburg.

Pharmaceutik. — Die *H. Knaff*, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Grevenmacher, *Bourggraff*, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg, *Heldenstein* und *Schommer*, Apotheker zu Luxemburg, und *Namur*, Professor am Progymnasium zu Echternach.

Thierarzneikunde. — Die *H. E. Fischer*, Thierarzt und Präsident der Ackerbau-Commission, *Bivort*, Thierarzt zu Esch an der Alzette, *Neyen*, Thierarzt zu Remich, *Buffet*, Thierarzt zu Wiltz, und *K. Siegen*, Thierarzt zu Luxemburg.

2° Zu stellvertretenden Mitgliedern der Prüfungsjurys für die Verleihung der Grade während 1876—1877:

Rechtswissenschaft. — *Heuardt*, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxemburg, *Müller*, Staatsanwalt bei demselben Gerichte, und *K. Simons*, Advocat-Anwalt und Deputirte zu Luxemburg.

Medicin. — Die Doctoren der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, *H. Schmit*, *Bivort* und *Koch* zu Luxemburg.

Philosophie und Philologie. — Die *H. Gredt*, Unter-Director am Athenäum, *Müller* u. *Witry*, Professoren am Athenäum.

Sivering, ingénieur en chef des travaux publics à Luxembourg, *Martha* et *Aug. Müllendorff*, professeurs à l'Athénée.

Sciences naturelles. — *MM. Fischer*, président de la Commission d'agriculture à Luxembourg, *Wies* et *de Waha*, professeurs à l'Athénée, *De La Fontaine*, commissaire de district, et *Layen*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

Notariat. — *MM. Thilges*, conseiller d'Etat, président de la Chambre des comptes, *Ch. Simons*, avocat-avoué et membre de la Chambre des députés, *Klein*, ancien notaire et membre de la Chambre des députés, *Rausch*, notaire, et *Xav. Eyschen*, avocat-avoué à Luxembourg.

Pharmacie. — *MM. Knaff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Grevenmacher, *Bourggraff*, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, *Heldenstein* et *Schommer*, pharmaciens à Luxembourg, et *Namur*, professeur au progymnase d'Echternach.

Art vétérinaire. — *MM. E. Fischer*, médecin-vétérinaire, président de la Commission d'agriculture, *Bivort*, médecin-vétérinaire à Esch s/A., *Neyen*, médecin-vétérinaire à Remich, *Buffet*, médecin-vétérinaire à Wiltz, et *Ch. Siegen*, médecin-vétérinaire à Luxembourg.

2° Membres suppléants des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1876—1877:

Droit. — *MM. Heuardt*, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg, *Muller*, procureur d'Etat près le même tribunal, et *Ch. Simons*, avocat-avoué et membre de la Chambre des députés à Luxembourg.

Médecine. — *MM. Schmit*, *Bivort* et *Koch*, docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg.

Philosophie et lettres. — *MM. Gredt*, sous-directeur à l'Athénée, *Muller* et *Witry*, professeurs au même établissement.

Physikalische und mathematische Wissenschaften. — Die H. Reuter, Professor am Athenäum, Worré, Bezirks-Ingenieur, und Eug. Salentiny, Doctor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften zu Luxemburg.

Naturwissenschaften. — Die H. Bourgraff und Arens, Doctoren der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe, und Reuter, Professor am Athenäum zu Luxemburg.

Notariat. — Die H. Kirpach, Richter beim Bezirksgerichte und Deputirte zu Luxemburg, Ulveling, Notar zu Remich, und Würth, Notar zu Wormeldingen.

Pharmaceutik. — Die H. Schmit, Doctor der Medicin, Chirurgie und Geburtshilfe zu Luxemburg, J. P. Fischer, Apotheker zu Luxemburg, und Krombach, Vater, vormaliger Apotheker zu Ettelbrück.

Thierarzneikunde. — Die H. Eichhorn, Thierarzt zu Grevenmacher, Meyer, vormaliger Apotheker zu Eich, und Heuertz, Thierarzt zu Luxemburg.

Die verschiedenen obenerwähnten Prüfungsjury's werden sich am 16. August, 3 Uhr Nachmittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg versammeln, um installiert zu werden und Mittheilung der von den Recipienten, die ihre Prüfung während der an demselben Tage beginnenden Session zu bestehen wünschen, eingereichten Schriftstücke zu erhalten.

Die Bewerber in diesen verschiedenen Fächern haben sich vor nächstkünftigem 16. August in den Bureau des öffentlichen Unterrichtes einschreiben zu lassen und dort zu hinterlegen:

1° die Quittung des Accisen-Einnehmers über Entrichtung der durch Art. 43 des Gesetzes vom 8. März 1875 festgesetzten Gebühren;

2° die Zeugnisse und Diplome, welche bestätigen, daß sie die gesetzlich erforderlichen vorläufigen Prüfungen bestanden haben;

3° die Studienzeugnisse über die respective durch Art. 7, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19,

Sciences physiques et mathématiques. — MM. Reuter, professeur à l'Athénée, Worré, ingénieur d'arrondissement, et Eug. Salentiny, docteur en sciences physiques et mathématiques à Luxembourg.

Sciences naturelles. — MM. Bourgraff et Arens, docteurs en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, et Reuter, professeur à l'Athénée à Luxembourg.

Notariat. — MM. Kirpach, juge au tribunal d'arrondissement et membre de la Chambre des députés à Luxembourg, Ulveling, notaire à Remich, et Wurth, notaire à Wormeldange.

Pharmacie. — MM. Schmit, docteur en médecine, en chirurgie et en accouchement à Luxembourg, J.-P. Fischer, pharmacien à Luxembourg, et Krombach, père, ancien pharmacien à Luxembourg.

Art vétérinaire. — MM. Eichhorn, médecin-vétérinaire du Gouvernement à Grevenmacher, Meyer, ancien pharmacien à Eich, et Heuertz, médecin-vétérinaire à Luxembourg.

Les différents jurys d'examen cités ci-dessus se réuniront le 16 août prochain, à 3 heures de relevée, à l'Hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à l'effet d'être installés et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire qui s'ouvrira le même jour.

Avant le 16 août prochain les récipiendaires pour ces diverses branches doivent se faire inscrire dans les bureaux de l'instruction publique au Gouvernement et y déposer:

1° la quittance du receveur des accises, constatant le paiement des droits fixés par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875;

2° les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° les certificats d'études dont les matières sont respectivement déterminées par les art. 7, 8, 9,

22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 33 und 34 des Gesetzes vom 8. März 1875 bestimmten Gegenstände.

Luxemburg den 19. Juli 1876.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. R ö b e.

Bekanntmachung. — Studienbörser.

Die drei aus den Einkünften der Stiftung Hansen zu Studien an der Normalschule gebildeten Börser, wovon zwei für Normalschüler und eine für eine Normalschülerin, werden mit nächstkünftigem 1. October erledigt und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sectionen besagter Anstalt verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbe Hansen, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börser zugelassen, falls dieselben die im § 5 des Reglementes der Normalschule aufgestellten Bedingungen erfüllen.

Diejenigen, welche eine von diesen drei Börser genießen wollen, müssen die Belegstücke zu ihren Ansprüchen, sowie jene im Art. 13 des Reglementes der Normalschule vorgesehenen, an den ständigen Ausschuß der Unterrichts Commission bis zum nächstkünftigen 31. Juli gelangen lassen und durch eine am 10. August zu bestehende Prüfung den Beweis liefern, daß sie die nöthigen Kenntnisse besitzen, um mit Erfolg die Course der Normalschule zu besuchen.

Luxemburg den 17. Juli 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Juni d. J. ist Hr. Franz Jacques, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Bürgermeister der Gemeinde Arsdorf bewilligt worden.

Luxemburg den 16. Juli 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 29, 30, 31, 33 et 34 de la loi du 8 mars 1875.

Luxembourg, le 19 juillet 1876.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBÉ.

Avis. — Bourses d'études.

Les trois bourses formées des revenus de la fondation Hansen pour études à faire à l'école normale, dont deux en faveur des élèves-instituteurs et l'autre au profit des élèves-institutrices, seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et seront conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections du dit établissement.

Les descendants du frère ou de la sœur de feu l'abbé Pierre Hansen qui voudraient embrasser la carrière de l'enseignement, ont la préférence à la jouissance de ces bourses, du moment qu'ils remplissent les conditions mentionnées au § 3 du règlement de l'école normale.

Ceux d'entre eux qui désirent obtenir la jouissance de l'une des dites trois bourses, devront transmettre les pièces justificatives de leurs droits et celles prévues par l'art. 13 du règlement de l'école normale, au comité permanent de la Commission d'instruction, pour le 31 juillet prochain au plus tard, et justifier par un examen à subir le 10 août suivant, qu'ils possèdent les connaissances requises pour suivre avec succès les cours de l'école normale.

Luxembourg, le 17 juillet 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 30 juin dernier, démission honorable a été accordée à M François Jacques, à sa demande, de ses fonctions de bourgmestre de la commune d'Arsdorf.

Luxembourg, le 16 juillet 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

BANQUE NATIONALE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

État mensuel. — Situation au 30 juin 1876.

Actif.		Passif.	
Versements restant à appeler . . .	frs. 7,500,000 »	Capital	frs. 15,000,000 »
Caisse	» 1,277,283 07	Billets en circulation *)	» 3,005,549 38
Portefeuille	» 10,187,278 15	Comptes courants et dépôts d'es-	
Effets à l'encaissement	» 157,645 43	pièces	» 2,200,221 61
Fonds publics	» 1,216,252 25	Déposants	» 21,955,250 »
Dépôts volontaires de titres	» 21,955,250 »	Divers	» 293,004 50
Divers	» 160,316 59		frs. 42,454,025 49
	frs. 42,454,025 49		

*) Les billets de la Banque Nationale sont admis en paiement dans les caisses de l'État.

Taux d'escompte et d'intérêt :

Traites acceptées.	4 pCt.
» non acceptées.	4½ pCt.
Avances sur dépôts d'effets publics ou d'autres valeurs garanties par des États.	5 pCt.
Dépôts des communes ou autres établissements publics.	4 pCt.
Dépôts des particuliers avec faculté de retrait après 3 jours de préavis.	3 pCt.
id. id. id. id. après 6 mois de préavis.	4 pCt.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Juni 1876.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luzemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Nemich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hektoliter	21 26	21 00	"	22 00	24 11	21 75	"	"	21 00
Mischelfrucht . .	—	17 52	18 00	"	20 00	18 43	20 25	"	"	18 00
Roggen	—	14 50	15 50	16 00	16 00	15 25	"	"	"	15 00
Gerste	—	15 94	15 00	"	"	"	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heideforn	—	"	14 50	15 50	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	12 51	10 50	11 12	"	8 61	7 75	"	"	11 50
Erbfen	—	20 00	18 00	"	"	18 50	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	20 00	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln	—	6 50	5 50	"	"	6 25	6 25	"	5 00	5 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 50	0 45	0 52	0 50	0 50	0 44	"	0 50	0 50
Mischel-Mehl . . .	—	0 43	0 36	0 41	0 40	0 38	0 40	"	0 45	0 45
Roggen-Mehl . . .	—	0 35	"	0 32	0 30	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 70	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 40	2 50	2 10	2 40	2 50	2 20	2 10	2 60	2 40
Eier	Duzend.	0 75	0 65	0 60	0 65	0 75	0 75	0 60	0 70	0 75
Heu	100 Kilo.	13 40	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	16 00	"	"	"	"	10 00	"	"	"
Eichenholz	—	14 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Lämsfleisch	Kilogr.	1 65	1 20	1 30	1 40	"	"	1 50	1 40	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 10	"	1 20	1 15	1 10	1 50	1 20	1 30
Kalbfleisch	—	1 10	1 20	0 90	0 80	0 82	1 00	0 90	0 90	1 20
Lammfleisch	—	1 80	1 70	"	1 40	1 86	1 60	"	1 40	"
Schweinefleisch . .	—	1 90	"	1 47	"	"	"	"	1 70	1 70